

公開講演会

アメリカの公教育と宗教

— 「戦場」を「共通の基盤」に変えるために—

日時：2004年1月17日（土）午後 2時30分 — 4時30分

会場：同志社女子大学 今出川校地 静和館（4階）ホール

共催：同志社大学 神学部・神学研究科

— 神教学際研究センター（CISMOR）

(Center for Interdisciplinary Study on Monotheistic Religions)

Tel. 075-251-3330

From Battleground to Common Ground: **The First Amendment and Religion in U.S. Public Education**

The United States is a mess. As my friend, First Amendment attorney Oliver Thomas says, it is “a glorious mess”. Many people from other nations look at the diversity of the people of the U.S., coupled with our Constitutional protections of free speech, free press, freedom of assembly, and freedom of religion, and wonder why all of our differences do not degenerate into fighting in the streets and constant disharmony. Mr. Thomas asserts that the testimony that the system works is the number of people who immigrate yearly to the U.S.

Nevertheless, it is not that we do not have our share of battles over how far these freedoms should extend, where we must draw limits, and how to apply the principles of democracy in the daily business of building a nation out of such a diverse group of individuals. Controversial issues such as abortion, homosexuality and the role of religion in public life have resulted in random acts of violence that must be taken seriously. As George Mason, one of the founding fathers put it “no free government or the blessings of liberty can be preserved by any people but by...a frequent recurrence to fundamental principles”.¹ In other words, each generation of Americans must revisit the fundamental principles laid out in our Constitution and ask what they mean for us today given the challenges we face.

One of our national mottos is *e pluribus unum* – out of the many one. The task of making real that motto occurs on a daily basis in the United States, often, and perhaps most importantly, in our public schools.

Public education in the United States is one of the last institutions where American youth come together to learn how to live with others very different from themselves. It is the place where we pass on our deeply held public values, and at its best, the public school classroom is a laboratory for the practice of the democratic principles that “sustain our experiment in liberty”.² Therefore, it is essential that our schools model the values that are at the foundation of our Constitution and Bill of Rights. Some schools do that very well, and others have a long way to go in their quest.

Religion, and religious liberty are basic considerations when building caring communities in our schools. Because religious expression is protected by the Bill of Rights, some sort of space must be made for it in the public school. At the same time, our Constitution forbids government intervention – promotion or denigration – in religious commitments. What all this means in the religiously pluralistic context of America’s public schools is the topic of this paper. However, in order to speak at all about the role of religion in the public schools of the United States, one must begin by understanding the civic and legal frameworks

¹ *Virginia Declaration of Rights*, George Mason, 1776.

² Haynes, Charles C., et al. *The First Amendment in Schools*, The First Amendment Center & ASCD: Nashville:2003. p.19.

「戦場」を「共通の基盤」に変えるために 憲法修正第1条センターとアメリカの公教育における宗教

アメリカは混乱している。憲法修正第1条センターの法定代理人である私の友人オリバー・トマスは、それは「すばらしい混乱」と言う。多くの他国出身の人々は言論の自由、出版報道の自由、集会の自由の憲法上の保護と結びついた、アメリカの人々の多様性に目を見張り、その相違が、世の中の紛争へと変化せず、不調和とならないのか怪訝に思う。トマスはそのシステムが稼働している証拠は、アメリカに毎年移民してくる多くの人々の数だけあると主張する。

しかしながら、それは、このような自由をどこまで広げられるのか、限界を設ける線はどこなのか、またこのような個人の人々の多様な集団から国家を確立するという日常の役割の中で、どのように民主主義の法則を適用できるのか、という戦いを私たちが持たないというわけではない。中絶、同性愛、および公生活における宗教の役割等、論争の的になっている問題は、様々な暴力行為へと及び、真剣に受けとめられるべき問題と結論づけられた。創立者の一人であるジョージ・メイソンは、「自由な政府も自由の祝福も、どのような人々によっても維持されることはできない。— 基本原則への頻繁な回帰によることなしには。」と述べる。¹ 言い換えれば、アメリカ人のそれぞれの世代は、私たちの憲法の中に述べられた基本原則に回顧すべきであり、今日、私たちに直面する問題が何を意味するのか問いかけるべきである。

我が国家のモットーの1つはe pluribus unum、つまり、「多から一が生じる」ということです。そのモットーを現実のものとするための課題が、アメリカにおいて、しばしば、そしておそらくもっとも重要なことには、公立学校において、日々生じている。

アメリカの公教育は、アメリカの若者達が、自身と多大に異なる他者と暮らす方法を共に学ぶ、最上の機関のうちの1つである。そこは私たちが深く保持する公共の価値を伝える場所である。そして、公立学校の教室はそのもっとも良い場所で、「自由における私たちの試みを確認する」²という民主主義の原則を実践できる研究所である。したがって、私たちの学校が私たちの憲法および権利章典の基礎にある価値をモデル化することが必要である。それをとても上手に行う学校もあり、また、その探求に長い道りを要する学校もある。

宗教と宗教の自由は、私たちの学校で好ましい共同体を構築する上における基本的な考えである。権利章典によって、宗教の表現が保護されている限り、ある種の空間が、公立学校において作られるべきである。同時に、私たちの憲法は、宗教的傾倒における促進あるいは誹謗といった政府介入を禁止する。アメリカの公立学校の宗教的に多元的な状況において、これらすべてが意味するものが、この論文の主題である。しかし、アメリカの公立学校における宗教の役割に関して話を進めるにあたって、私たち（憲法修正第1条センターの）基礎となる文章が提供する、市・法的枠組理解から始めなければならない。それらの最も基礎的として、私たちに関係していくであろう3つの基本原則は、権利、責任、そして尊敬である。

¹ ジョージ・メイソン 『ヴァージニア権利宣言』1776年

² チャールズC・ヘインズ他 『学校における憲法修正第1条』憲法修正第1条センター、ASCD: ナッシュビル2003年 19項

provided by our founding documents. At their most basic, the three fundamental principles that will concern us are *rights*, *responsibilities* and *respect*.

Rights

The U.S. Constitution, which includes the Bill of Rights, is the oldest written constitution in the world. Unlike its contemporary in France, which has been rewritten fifteen times since 1789, the U.S. Constitution has been amended but never rewritten. Why is the U.S. Constitution so hearty? Why has it endured when others have failed? Perhaps Alexis de Tocqueville, who toured and studied the American experiment in the 19th century, can provide an answer:

Let us look to America... less to find examples than instruction; let us borrow from her the principles, rather than the details, of her laws. The laws of the French republic may be, and ought to be in many cases, different from those which govern the United States; but the principles on which the American constitutions rest, those principles of order, of the balance of power, of true liberty, of deep and sincere respect for right, are indispensable to all republics.³

De Tocqueville could see that it was the fundamental principles of the U.S. Constitution that provided its stability and timelessness.

To begin with, our founders were committed to the idea that each human being is born with certain inalienable rights. These rights, in their language, are God-given, but in any case, are seen as inherent in human beings. If the fact that it is first among the Bill of Rights is any indication, chief among the human liberties the founders identified was freedom of conscience.

A student of history and intellectual heir to those who fled religious persecution in Europe, James Madison arose as the chief architect of religious freedom. Writing in 1785 to the Commonwealth of Virginia in support of the Virginia Statute for Religious Freedom, Madison articulated a vision of religious liberty as a fundamental right:

The Religion then of every man must be left to the conviction and conscience of every man; and it is the right of every man to exercise it as these may dictate. This right is in its nature an unalienable right. It is unalienable, because the opinions of men, depending only on the evidence contemplated by their own minds cannot follow the dictates of other men: It is unalienable also, because what is here a right towards men, is a duty towards the Creator. It is the duty of every man to render to the Creator such homage and such only as he believes to be acceptable to him. This duty is precedent, both in order of time and in degree of obligation, to the claims of Civil Society.⁴

It is easy to understand why many might think the idea of freedom of religion as described here is dangerous. A right protected by government that supercedes the “claims of civil society”? How then is order assured? What about ill-founded or dangerous beliefs?

³ De Tocqueville, A. (1948) *Democracy in America*. New York: Knopf, cvi-cvii.

⁴ Madison, James. *Memorial and Remonstrance*. <http://www.federalist.com/histdocs/mandr.htm>.

権利

権利章典を含むアメリカの憲法は、世界で最も古い成文憲法である。1789年以來15回書き直された、フランスにおける同時代のものと異なり、アメリカの憲法は修正されたが、書き直されなかった。なぜアメリカ憲法は頑強なのだろうか。なぜ、他のものが作用しなくなっても、持続したのだろうか。おそらく、アレクシス・ド・トクヴィル（19世紀に旅行し、アメリカの試みについて研究した）は、答えを示すことができよう。

アメリカに目を向けよう。・・・教訓よりも実例を見いだすことの方が少ない。その法の詳細ではなく、その法の原則をアメリカから借用しよう。フランス共和国の法は、多くの場合において当然であるが、アメリカを統治するそれらの法と異なるかもしれない。しかし、アメリカの憲法が基づく原則は、すべての共和国にとって不可欠である。その原則とは、すなわち、秩序の原則、真実の自由の原則、勢力均衡の原則、権利に対する深くそして誠実な尊重の原則である。³

デ・トクヴィルは、アメリカの憲法の基本原則がアメリカの安定および永遠を提供したことを理解したのである。

まず始めに、（憲法修正第1条センター）の創立者たちは、人間は各自ある不可譲の権利を持って生まれてくるという立場に立脚した。これらの権利は、それぞれの言葉において、神に与えられ、いかなる場合においても、人間固有のものとなされる。実際、それが権利章典中で第1条であるという事実が何らかの表れであるならば、創立者たちが明らかにした人間の自由の中における最重要ことは、良心の自由であった。

歴史の研究者であり、ヨーロッパにおける宗教的迫害を解放した人々の知的継承者である、ジェームズ・マディソンは宗教の自由の第一の起草者として現れた。1785年、宗教の自由のためのヴァージニア制定法を擁護して、ヴァージニア州に手紙を書き、マディソンは、基本的権利として宗教の自由の展望を明確に表現した。

すべての人たちの宗教は、以後あらゆる人々の確信と良心に任せられるべきである。そして、それら確信と良心が命ずるままに礼拝することは、すべての人々の権利なのである。この権利は本質的なものであり、奪うことのできないものである。それは、人々の意見は、彼ら自身の心によって熟考された証拠のみによるので、他の人々の命令に従うことはできないからである。また、それを奪うことができないのは、このとき、人に対する権利であるものは、創造主に対する義務であるからである。創造主に大いに敬意を払い、ただ神に受け入れられると信じることはすべての人の義務である。時の順序と義務の程度の中の両方において、この義務は市民社会の要求に先立つ。⁴

ここで述べられた宗教の自由について多くの人が思った、その理由を理解することは簡単である。「市民社会の要求」に取って代わる政府に保護された権利とは？その上、規律はどのように保障されるの

³ デ・トクヴィル『アメリカの民主主義』1948年：cvi-cvii項。

⁴ ジェームズ・マディソン『追悼と抗議』<http://www.federalist.com/histdocs/mandr.htm>。

According to Madison, writing in the Federalist Papers, a written series distributed as part of the open public dialogue leading to ratification of the Constitution and Bill of Rights, the presence of many diverse religious voices, all with claims to ultimate truth, if allowed to freely debate their truth in the public sphere would ensure that no one voice would dominate. Without government endorsing or favoring any one faith, but protecting all individuals to follow the dictates of their conscience, Madison and others believed that both religion and civility would flourish.

They seem to have been mostly right. The United States is arguably the world's most religiously diverse nation. While we have our share of struggles, the U.S. is not subject to the kind of religious violence we see in many places around the world today. America grows in diversity each day, thanks largely to the very freedoms that the founders protected in our Constitution. But the challenges of our diversity are also growing, and they make themselves known most dramatically in the public schools. Obviously, saying we all have the right to choose in matters of faith, or to choose no faith, is not enough. How do we achieve balance among the many claims that arise out of these rights?

Responsibilities

When I taught high school government and we were studying the Bill of Rights, I would ask my students to think about what sorts of responsibilities these rights entailed. Specifically with regard to religious freedom, I usually got the same answer: one must realize that everyone has the same right to freedom of conscience as I do, so I cannot allow my right to religious freedom to interfere with another's right, even if we believe very different things. Of course, that answer is correct. Somehow as we exercise our right to worship as our conscience dictates, we must not meddle with the rights of our neighbors to worship in a different way or not at all. This doesn't actually seem to present a problem so long as we surround ourselves with others who think like us.

Of course, schools, and the public sphere in general, is not such a place. In schools, hospitals, workplaces, and in other government institutions, we cannot segregate ourselves. We must, and do, interact on a regular basis with people who do not believe as we do. In fact in the U.S., being a society founded on principles and ideals rather than bloodlines or kinship, we must endeavor to build a unified society out of a group of people who do not share religious consensus.

What is the glue, then, that binds us together as a people? It is something we at the First Amendment Center call "The Golden Rule for Civic Life." It is a much stronger idea of responsibility than the students in my class could immediately conceive of. This ideal of responsibility might best be described as an understanding that *my rights are only as secure as my willingness to protect the rights of others with whom I disagree*. This is no easy requirement, but it is the essential one if the American experiment in religious liberty is to be sustained.

As you may recall, the failure to implement this ideal is one of the painful lessons of Nazi Germany. Martin Niemöller, a Roman Catholic clergyman in Nazi Germany, wrote this poem to describe what happens when this kind of responsibility is not demonstrated in a culture:

か？また正当な根拠がない、あるいは危険な信仰はどうなるのか？

憲法と権利章典の承認へと導く、開いた公共に開かれた対話の一部として書面として配られた連邦新聞の中に書かれたマディソンの発言によると、現在の多様な宗教的意見(究極的真実についての全ての発言)がもしも公共の場において彼らの真実について、自由に論争することが許されたら、一つの意見が支配されるということはないということを確認するものである。政府がどれか一つの信仰を指示したり、庇護することなく、全ての個人が良心の命令にしたがえるように保護したならば、宗教と礼儀正しさの両方が繁栄するだろうとマディソンと他の人たちは信じた。

これは、ほぼ正しかったようである。アメリカはおそらく世界で最も宗教的に多様な国家である。私たちが闘争の一端を担っている一方、アメリカは、今日世界中の多くの場所で出会うような種類の宗教的暴力の支配下にはない。主として、創立者たちが憲法で守ってきた、まさに自由のおかげで、アメリカは、多様性の中で毎日成長している。しかし、私たちの多様性への試みも、また増幅している。そして、その試みは公立学校の中で最も劇的に明らかとなっている。明らかに、信仰に関して私たちは選択する権利を持つ、または信仰を持たないという選択をすると述べることは不十分である。十分ではない。これら権利から生じる多くの要求の均衡を私たちはいかにして達成すればよいのだろうか。

責任

高校の政治を教え、権利章典を学んだ時、これらの権利がいかなる種類の責任を含意するか、よく考えてほしいと学生に言った。特に、宗教の自由に関して私はいつも同じ答えを得た。一つは、自分がそうであるように誰でも良心の自由に対して同じ権利を持っていることを十分に理解するべきであり、たとえ非常に異なるものを信じているとしても、私は他人の権利を邪魔するような宗教の自由という権利を許してはならない。もちろん、その答えは正しい。なんとかして、私たちの良心が命ずるままに礼拝する権利を行使するのと同様に、私たちの隣人が異なる方法で礼拝する権利、あるいは、全く礼拝しない権利を、私たちが干渉してはならない。このことは、私たち自身を私たちと同じように考える他の人々が取り巻いている限り、実際のところ問題があるようには思えない。

もちろん、一般に、学校や公の場というものは、一般に同質的な場所ではない。学校、病院、職場や他の公共機関において、自分を待遇することは出来ない。我々は、自分たちと同じように信じない人々に対して、均斉のとれた基盤の上で協力しなければならぬし、またそうすべきである。実際に合衆国は、血統や血縁関係によってではなく、原理や理念によって成り立っている社会であり、宗教的な統一見解を培っていない人々の集まりを、まとまりのある社会にしていくには、努力が不可欠なのである。

では、我々を人間として共に結び合わせるものは何であろうか。それは我々が憲法修正第1条センターにおいて、「市民生活における金科条」と呼んだものである。これはとても強い責任感であって、私のクラスの生徒たちが思いつく程度のものではない。この責任感、次のような理解にもっともよく描き出されている。それは、「私の持つ権利とは、自分が同意できない他の人々の権利をも擁護出来る範囲でのみ確保される」というものである。このことは、容易な要求ではない。だが、もし宗教的自由というアメリカの実験が支持されていくためには、この要求は不可欠なものなのである。

First they came for the communists,
But I was not a communist –
So I did nothing.
Then they came for the social democrats,
But I was not a social democrat –
So I did nothing.
Then they came for the trade unionists,
But I was not a trade unionist.
And then they came for the Jews,
But I was not a Jew –
So I did little.
Then when they came for me,
There was no one left who could stand up for me.

Respect

One other thing our founders knew was that not only what we debate, but *how* we debate is of vital importance. Most of the personal letters and public documents of the time show how concerned the founders were with civility, and how crucial they realized it is to the peaceful operation of a democratic society. Their vision of a robust society is one where all citizens are free to air their concerns, and share their opinions free from censure, but bound to the ground rules of civil debate.

Perhaps the best articulation of all three of these principles is from a document with a more recent history. In 1995, after about a decade of working together on consensus statements about religious holidays and the role of religion in the curriculum, a group of religious and educational organizations convened by the First Amendment Center published *Religious Liberty, Public Education and the Future of American Democracy: A Statement of Principles*.⁵ According to the group, the purpose of this document is to reaffirm “our shared commitment to the guiding principles of the Religious Liberty Clauses of the First Amendment” as a framework for forging public policies particularly in public schools. It has, over the years, been distributed widely by the sponsoring organizations, and has served as the starting point for policy development and conflict resolution in many school districts. The sponsors represent a broad range of philosophical and religious viewpoints, including People for the American Way, the Christian Coalition, The Council on Islamic Education and the Union of American Hebrew Congregations.

Principle Number Four from that document describes what our public schools should look like if we take seriously the civic framework I have been outlining here:

Public schools may not inculcate nor inhibit religion. They must be places where religion and religious conviction are treated with fairness and respect. Public schools uphold the First Amendment when they protect the religious liberty rights of students of all faiths or none. Schools demonstrate fairness when they ensure

⁵ *Religious Liberty, Public Education and the Future of American Democracy: A Statement of Principles*. The First Amendment Center: Nashville, 1995. Available online at www.fac.org.

思い起こして見てほしい。この理念を実現することが出来なかった一つの痛ましい例が、ナチス・ドイツにある。ナチス・ドイツ下におけるローマ・カトリック教会の聖職者であったマーティン・ニーミュラーは、次のような詩を通して、こういった類の責任感が、文化の中でしっかりと推奨されない時、どんなことが起こるのかを描いた。

彼らはまず、共産主義者たちに襲いかかった
でも、わたしは共産主義者では無かった——
だから、わたしは何もしなかった
次に彼らは、社会民主主義者たちに襲いかかった
でも、わたしは社会民主主義者ではなかった——
だから、わたしは何もしなかった
そして彼らは更に、労働組合の人々に襲いかかった
でも、わたしは労働組合の活動家でもなかった
俄然彼らはユダヤ人たちに襲いかかった
でも、わたしはユダヤ人でも無かった——
結局わたしは何もしなかった
そして彼らが、わたしに襲いかかってきた時、
わたしを守ってくれる人は、もう誰も残ってはいなかった

尊敬

もう一つ我々の創立者たちが知っていたことは、今までに論及してきたことだけでなく、その論及の「方法」が極めて重要だということであった。その時代の私的な書簡集や公文書の大半から分かることは、創立者たちが礼節ということにどれ程心を砕き、これが民主主義社会を平和に起動する為に、どれ程重要なものであるということに気付いていたということである。彼らが抱いていた、強固な社会像とは、市民自らの関心を自由に世間に向けて発表したり、自分たちの意見を酷評されるのではなく、自由に発言し、市民の議論が基本的な法則に従って分かち合われるというものである。

恐らく、これら三原則に関する最適な明瞭な発言は、最近の公文章にある。1995年、憲法修正第1条センターによって召集された宗教と教育機構の研究部会が、約10年に及ぶ共同作業の結果、宗教上の休日と教育課程における宗教の役割に関して共通理解をまとめ、『宗教的自由、公的な教育とアメリカ民主主義の将来—諸原則について—』として発表した。⁵

この研究部会によると、この文書の目的は、特に公立学校における公共政策を推進する枠組みとして、「憲法修正第1条において宗教的自由の条項で導き出される諸原則」に対して、「互いに責任を負うこと」を、再確認することである。これはもう何年にも渡って、様々な後援組織が広く広げられて来ているし、多くの学校行政区において、政策を発展させたり、軋轢を解決していく出発点となって来た。後援している団体は、幅広く哲学的、宗教的見地を代表しており、『アメリカ道の人々』や『キリスト者連合』、更に

⁵ 『宗教的自由、公的な教育とアメリカ民主主義の将来—諸原則について—』、修正第一条センター、ナッシュビル、1995年。 www.fac.org で、随時閲覧可。

that the curriculum includes study about religion, where appropriate, as an important part of a complete education.⁶

These three principles – rights, responsibilities and respect – form the philosophical basis for the civic framework that is implicit in the First Amendment Religious Liberty Clauses. But as De Tocqueville reminds us, democracy in the U.S. is a combination of theory and practice – philosophy and law. It is the checks and balances of the system that determine where the lines will actually be drawn between what one believes and how one will practice one’s beliefs in public institutions like the schools. We will turn now to the judicial system for a brief look at how the courts have applied these Constitutional principles to actual situations.

The Legal Framework

The Establishment Clause

This will, by necessity, be a very brief introduction to the two Religious Liberty Clauses in the First Amendment. The first clause is known as the establishment clause or no establishment clause. It reads “Congress shall make no law respecting an establishment of religion...”. While there is some debate in the U.S. about what an establishment of religion means, most scholars agree on a broad interpretation. While it certainly means that the United States Congress cannot establish a national church, most scholars also believe that the government may not favor one religion over another, or religion over nonreligion generally.

Over the years the courts of the United States, most notably the Supreme Court, have developed legal tests to determine the appropriate relationship between the government and religion. It may be simplest to begin by explaining what that right relationship is not. It is not a relationship of hostility towards religion. This follows from our earlier discussion of the recognition of inalienable rights including freedom of conscience. The government protects this fundamental right by staying out of religious issues to the degree possible. However, because it is fundamental right, the government must also, from time to time, accommodate religious observance. At the same time, the government may not promote religion. This fine line the government must walk is known as “neutrality”. Of course, exactly what neutrality means in practice is worked out on a case-by-case basis through the courts.

In the case of public schools, neutrality in terms of Government establishment has mostly to do with things like the programs the school puts on during December, and whether the school calendar is balanced with programs throughout the year that teach students about faith traditions other than Christianity. One subject of intense debate in recent years is whether or not a student praying before an audience gathered for a school event such as graduation is an instance of government, as represented by the school, establishing religion.

In general, the courts hold schools to a much higher standard than other public institutions. This is because the children in public schools are there as a “captive

⁶ *ibid.*.

『イスラーム教育協議会』や『アメリカ・ヘブライ統一集会』などが含まれている。

文書の第四番目の原則には、我々の公立学校は、私がここで素描してきた市民の持つ体制を厳密に遂行するならば、どのような姿になるのかを述べている。

つまり、公立学校は宗教を熱心に教え込んでも、また逆に禁じてはいけないのである。学校とは、宗教や宗教的な確信というものが、公正に、且つ尊敬されて扱われる場でなければならない。公立学校は憲法修正第1条を支持し、それはあらゆる信仰を持つ、あるいは持たない生徒たちが、宗教的自由の権利を保有することを擁護する。学校は、教育課程の中に、完全な教育を施すのに重要な一部を占めるものとして、宗教に「関する」学習を含み、その公正さを明確に打ち出すのである。⁶

これら三つの原則、すなわち権利、責任、尊敬は、市民生活の枠組みを哲学的に支えており、これは憲法修正第1条の「宗教的自由」条項の中では暗黙の了解である。だが、デ・トクヴィルが想定されるように、合衆国に於いて民主主義とは、理論と実践、哲学と法の組み合わせなのである。この民主主義は、人が何を信じるのかということと、学校のような公的な機構の中で、自らの信仰をどのように実践するかということとを、実際どこで線引きするか判定して、行き過ぎを押さえて均衡を取るシステムなのである。では我々は、司法制度に立ち戻って、信仰について法廷がどのように現状況に適応して来たのかを見てみることにしよう。

法的枠組み

制定条項

ここでは、必然的に憲法修正第1条の中にある二つの「宗教的自由」条項について、極めて短い紹介をすることになるだろう。第一の条項は、制定条項、あるいは非制定条項として知られている。そこには、「議会は宗教の制定を助長するような法律を作らない……」と述べられている。合衆国において、宗教の制定とは、何を意味しているのかということに議論が分かれているものの、学者の大半は幅広い解釈を取ることに賛成している。合衆国議会は国教会を制定することは出来ないという確かな意味がある一方で、学者の大半は、政府は一つの宗教を別の宗教よりもえこひいきしてはいけないし、あるいはまた、宗教そのものを一般に宗教を持たないことよりも、優遇してはならないとも受け止めているのである。

この何年間、合衆国の法廷(もっとも顕著なのは最高裁判所)では、政府と宗教間の適切な関係について判別するために、法的な試行錯誤を試みてきた。もっとも簡明なものとしては、その正当な関係とは、どうあってはいけないのかを説明することから始まっている。それは宗教に対する敵対関係ではない。このことは、良心の自由を含む、誰によっても奪うことが出来ない諸権利を承認することについて、我々が既に議論してきたことから敷衍される。政府は、出来る限り宗教問題には立ち入らないで、この基本的な権利を擁護する。しかしながら、これが基本的権利である故に、政府は時折、宗教的なしきたりにも便宜を図らなければならない。同時に、政府は宗教を奨励してはならない。政府が歩まなければならないこのような洗練された道筋は、「中立性」として知られている。もちろん厳密には、中立性

⁶同上。

audience” – they must, by law, attend school. Also, children under the age of majority, which is eighteen, are understood to be “young and impressionable” by the courts. In other words they are more susceptible to being influenced by teachers and other authority figures than adults. These two factors place a higher burden on the schools to protect the consciences of the children, and to act with care not to violate the rights of parents to direct the upbringing of their child.

Also important here is the great challenge of teaching *about* religion in an academic and neutral way. How we teach about differences, religious and those that encounter religious scrutiny, is the biggest challenge facing American public schools today.

The Free Exercise Clause

The second religious liberty clause is the free-exercise clause, which specifically says that “Congress shall make no law... prohibiting the free exercise (of religion).” Government neutrality here suggests not just a lack of government intervention in religious observance, but accommodation or protection of the right to exercise one’s religious beliefs.

An interesting and timely example of this sort of government neutrality is seen in the different way that religious clothing and symbols are being addressed in the public school system of the U.S. versus that of France. In France there is a growing movement to ban the hijab in the country's schools, along with large crosses and yarmulkes. According to an article in the New York Times on Sunday December 21st, the French understanding of “laïcité”, or church-state separation, is to “neutralize religions in matters of public life.”⁷ This is in contrast to the idea of neutrality in the U.S., which is about neutralizing the influence of government power on matters of religion, not removing religion from the public sphere. As a result, in the U.S. head coverings worn for religious reasons including the yarmulke and hajib, are protected as proper attire for public school children. The goal of neutrality here is to protect the individual rights of each person, and particularly in a public school, to provide an opportunity for students to practice democracy – respect for the rights of others – in a pluralistic society.

It is true that this orientation is being challenged in school districts in less diverse parts of the United States. As recently as this past fall a young woman at a school in Muskogee, Oklahoma was expelled when she came to school wearing her hijab. The school claimed her headscarf violated the dress code prohibiting head coverings of any kind (which was instituted in response to the practice of violent street gangs identifying themselves with colored head scarves). After seeking legal advice the administration of the school allowed young Nahsala Hearn to return to school. In many communities in the middle of America, our growing diversity presents new and confusing challenges. These are a teachable moments in democracy for us all.

⁷ Caldwell, Christopher. “*In Europe, ‘Secular’ Doesn’t Quite Translate*”. The New York Times, Sunday, December 21, 2003, p. 10 wk.

が実際に何を意味しているのかについて、法廷でも、その場その場の判断で行われている。

公立学校の場合、政府が確立した用語で言う中立性は、学校が12月に提供する時間割や、学校の予定表が年間を通じて、キリスト教以外の信仰の伝統について生徒たちに教える内容を均衡に持っているかどうかにも、大いに関わっている。近年激しい議論が湧き起こった問題は、卒業式のような学校行事に大勢が集まっている前で生徒が祈ることは、学校によって象徴されるものとして、政府が宗教を制定する要請となるのかどうかということである。

一般的に、法廷は学校について、他の公的な機構よりずっと高い水準で判断している。というのも、公立学校において子どもたちは、法律によって学校に出席することを義務づけられた「とらわれの聴衆」であるからだ。また、未成年の子どもたちは、18歳であっても、法廷によって「未熟で感受性の強い」存在だと見なされている。言い換えるならば、彼らは大人たちに比べて、教師たちや他の権威ある存在によってずっと影響を受けやすいのである。このような二つの要因から、子どもたちの良心を守るために、また、その子どもたちを直接育てている親たちの権利にそむかないように注意深く行動するように、学校にはより高度な責務が課されているのである。

また、ここでもう一つ重要なことは、宗教「について」学問的に且つ中立的な道筋で教える、という偉大な挑戦である。我々が違いについて、また宗教性や、宗教的に細かく拘ることに遭遇する人々について、どのように教えるのかということは、今日におけるアメリカの公立学校が直面している最大の挑戦なのである。

表現の自由の条項

第2の信仰自由条項は、表現の自由の条項である。それは、「国会は、(宗教の)自由を禁止する—いかなる法も作ってはならない」というものである。

ここにおける政府の中立性は、宗教への遵奉における政府の不干渉を言うだけでなく、個人の信仰の実施の権利を守ることを提言する。

政府の中立性という興味深い、今日的な対立例は、米国とフランスの公立学校システムにおける宗教的服装とシンボルの表現の違いにみることができる。フランスの学校では、大きな十字架やヤムルカと同じく、ヒジャーブを禁止する動きが高まりつつある。12月21日付けのニューヨーク・タイムスによれば、フランス人の政教分離("laïcité")の理解は、「公的な場においては、宗教を中立化すること」である⁷という。これは、米国における中立の考えと対照的である。米国では、宗教的な事象に関して政府権力の影響を中立化すること、とされており、公的な場からの宗教の排除ということではない。結果的に、宗教的な理由のために頭部を覆うものは、ヤムルカもヒジャーブも含め、公立学校の生徒たちの妥当な服装として保護される。ここにおける中立性の目的とは多元的社会において、生徒たちに民主主義実施—他の権利を尊重する—の機会を与えることである。

この方向性が、米国のそれほど多元的でない地域で、挑戦されていることも事実である。最近では、この秋にオクラホマのマスコギーの学校において、ヒジャーブをかぶって登校した女子学生が、退学さ

⁷ クリストファー・コールドウィル『ヨーロッパにおいて「世俗」は正しく解釈されない』ニューヨーク・タイムス 12/21(日), 2003p.10.

Over One Hundred Years of Common Schools and Counting

When the first “common” or public schools in the U.S. were founded in the nineteenth century, there was an assumed Protestant hegemony in their structure which mirrored the larger society. Students were taught to read and memorize Bible verses from the King James Bible. The school day began with a prayer, many times the Protestant version of the Lord’s Prayer. With the first huge wave of Roman Catholic immigrants, diversity and religious pluralism brought chaos to the public schools. Partly because of very unflattering remarks about the Pope in the preface to the King James Bible, these Catholic parents requested that their children be allowed to use the Douay, or Roman Catholic version of the Bible. Their request was denied. What have been called Bible Wars broke out in places like Philadelphia and Cincinnati. Violence erupted and convents were burned. As a result, the United States has a very robust and well-organized system of Roman Catholic “parochial”, or private, schools.

This long era of inappropriate religious indoctrination in the schools continued until the mid-twentieth century when both schools and the wider culture became more secular. Many factors are responsible for this shift, including the rise of the authority of science, urbanization, and modernization.

By the 1960s when the Supreme Court heard two famous cases in which they found the practices of devotional Bible study and prayer led by teachers to be unconstitutional, the schools by and large had abandoned these practices.⁸ However, the court decisions, and the way they were misinterpreted and misunderstood, had the effect of creating fear for public schools of any mention of religion. An era of sanitizing the school environment of religion was ushered in.

By the 1980s when the U.S. saw the rise of political activism among conservative Christians through groups such as the Moral Majority and the Christian Coalition, religious people felt like the public schools they paid taxes to support were no longer a place that welcomed them, and in many cases were hostile to their values. Movements to take Christian children out of the public schools and to start Christian private schools began. The debate was spawned over vouchers that might be given to parents to represent their tax contribution to education, and could be used to pay for private schooling. The “culture wars” raged, turning our public schools into battlegrounds.

It is out of this environment that like-minded individuals from across the political, religious and educational spectrum came together to form a coalition and draft consensus statements that corrected misunderstandings about the law, helping teachers and school administrators to navigate this potentially dangerous legal minefield.

Over the last fifteen to twenty years, much progress has been made. During President Clinton’s terms in office these guidelines were sent to every school in

⁸ *Engle v. Vitale*, 370 U.S. 421 (1962) and *Abingdon v. Schempp*, 374 U.S. 203 (1963).

せられる、という事件が起こった。学校側は、女子学生のスカーフは、学校の服装規定である、頭を覆ういかなるものも禁止する(これは、頭に色の付いたスカーフによって自分たちを識別している者たちによる、路上での暴力行為の増加に対抗するために、定められた)ということに反している、と述べている。法律指導によって後に、学校側当局は、ナフサラ・ハーンに復学を許可した。米国中部の多くのコミュニティでは、我々の多元性は、新しく複雑な挑戦を生んでいる。これらは、我々全てにとって、民主主義における学習時なのである。

公立学校の100年そしてその後

19世紀にアメリカにおいて最初の公立学校が設立された時、より大きな社会を反映した構造であるプロテスタントの指導権が想定されていた。学生たちは、キング・ジェームズ版聖書を読み、暗記するよう教えられた。学校は、プロテスタント版「主の祈り」によって始まった。最初の大量のカトリック系移民の流入とともに、多様性と宗教的多元性が、公立学校に混乱をもたらした。それは部分的には、法王によるジェームズ版聖書への非好意的な言及が理由の前提にあるのだが、これらのカトリックの親たちは、彼らの子供たちがドウエイ(Douay)またはカトリック版の聖書の使用を許可するよう、請願したからであった。彼らの請願は拒否された。そこでいわゆる「聖書戦争」がフィラデルフィアやシンシナティといった所で、起こったのである。暴力行為が突発し、修道院が燃きうちされた。結果として、米国は、堅固で組織化されたローマ・カトリック派の「教区的」、または私立の学校機関を持つようになった。

この長期におよぶ、学校における不当な宗教強化の時代は、学校と多文化がより俗化された20世紀半ばまで続いた。科学、都市化、そして現代化の権威の増大を含む多くの要因がこの変化の原因となった。

1960年代の半ばまでに、最高裁が審理した有名な2つの訴訟において、教師の指導による信仰的な聖書学習や祈祷が違憲であるという判断が下され、学校は一般的にこのような実践は行われなくなった。しかしながら最高裁の判断と、その判断が誤って解釈され誤解されたことが、公立学校が宗教に関するいかなる言及をも恐れる結果となった。宗教に関する学校環境浄化の時代の幕開けであった。

1980年代まで、つまりアメリカが、モラルマジョリティやキリスト教連合といったグループを通じて保守派クリスチャンの中に、政治的行動主義の台頭を経験した時代、敬虔な人々は彼らの税金で運営されている公立学校が、もはや彼らを歓迎せず、また多くの場合彼らの価値観に反感を持っていると感じていた。そして、キリスト教の子供達を公立学校に通うのをやめさせ、キリスト教の私立学校を設立する運動が始まった。この論争は、保護者たちに教育に対する税金の寄与提供を求め、私立学校教育の費用のために使われるかもしれない証拠書類をめぐる論争となった。(?)「文化戦争」が流行し、公立学校は戦いの場と化した。

このような状況から、政治・宗教・教育の枠を越えて考えを同じくする人々が連合を作るため、また法律に関する誤解を正すために集まり、この潜在的に危険な法律上の地雷原を安全に乗り越えるために、教師と学校管理者を助けた。

過去15年から20年の間に多くの進歩がみられている。クリントン大統領の在職期間中にこれらの指針

the nation.⁹ The First Amendment Center and other organizations like it have worked to educate teachers and administrators across the country on the common ground that has been found and articulated on issues such as teaching about religion, and the role of religious holidays in the schools.

Are all the problems solved? No, definitely not. Where I live, in northern California, religious diversity has been evident for a long time, and the schools there do a remarkable job of balancing the needs of very different children and parents. But, as we have seen, where diversity is still a relatively new phenomenon, there are challenges and misunderstanding.

There are areas in the law that have not yet been resolved. For example, can the valedictorian thank God and say a prayer of gratitude during her speech at graduation?

There is broad agreement that students should be taught about the worlds' religions in history classes, at a minimum, but schools of teacher education do not include this topic area in the preparation of future teachers. Such a sensitive and important area of study requires very careful attention, and how it is done will determine in part whether our schools contribute to more understanding or more battles.

Finally, it is the public schools in large measure that will determine what kind of a nation we will be in the twenty-first century. Will our differences lead to more alienation and fragmentation as is demonstrated by some attempts to de-value the public school system and establish a myriad of different sectarian religious schools? Will the social debate over homosexuality and how scientific evolution is taught tear the fabric of our national education system to an irreparable degree?

Or will we reinterpret the meaning of *e pluribus unum*, finding a way to celebrate our differences as a source of strength and pride, while we commit ourselves to the common cause of liberty and justice for all?

⁹ This mailing included *A Teacher's Guide to Religion in the Public Schools* and *A Parent's Guide to Religion in the Public Schools* both published and available through the First Amendment Center. www.fac.org.

が国内のすべての学校に送付された。⁸憲法修正第1条センターと、他の同様の機関が、宗教教育や学校における宗教祭日の役割について教えることなどの問題に関して明言されている共通の見解について、全国の教師と学校管理者を啓発するために取り組んでいる。

では、すべての問題は解決されたのであろうか？もちろん、そうではない。私が住んでいる北カリフォルニアでは、多年において宗教の多様性は顕著に見られる。そこでは学校が非常に多様な生徒や保護者たちの要望を調整する注目すべき働きを見せている。しかし、私たちが見てきたような、多様性が依然として比較的新しい現象である場所においては、挑戦や誤解は存在する。

法の間においても解決されていない複数の問題がある。たとえば、卒業生総代が卒業式のスピーチにおいて神に感謝し、感謝の祈りを唱えることはできるのだろうか？

学生は、最低限において歴史の授業で世界の宗教について学ぶべきであるという大筋の一致があるが、教師養成校では将来教師になる人の準備においてこの問題の分野を入れていない。このように微妙で重要な学習分野には非常に慎重な配慮が必要であり、それがいかに執行されるかという問題は、我々の学校がより深い理解に貢献するのか、より多くの戦いを生み出すことになるのかを、ある程度決定するであろう。

最後に、21世紀に我々がどのような国家になっているかを決定するのは、大部分において公立学校である。公立学校機関の価値をおとしめようとするいくつかの試みによって説明されたように、我々の違いがさらなる心理的距離と分離を生み出し、無数の異なった宗派の宗教学校を作り出すのだろうか？同性愛についての社会的論争と、どのように科学的進化が教えられたかということが、わが国の教育システムの基本構造をとりかえしのつかないほど破壊するのだろうか？

あるいは私たちは「多から一が生じる」という意味を解釈しなおし、すべての人々にたいする自由と正義に献身する者として我々の違いを強さと誇りの源として讃美する道を見出すのであろうか？

⁸憲法修正第1条センターから出版された『公立学校における教師のための宗教の手引き』『公立学校における両親のための宗教の手引き』参照。 www.fac.org で、随時閲覧可。